programa de mano (pág 1 - 4)
textos (pág 5 - 8)

FILARMÓNICA DE ZARAGOZA

Sábado 18 febrero 2023
Auditorio de Zaragoza. Sala Mozart. **18:30**

ORFEÓN PAMPLONÉS
IGOR IJURRA, director
DIANA YERRO y LEYRE LISARRI, pianistas
AINGERU OTXOTORENA, percusión

Solistas:
MARÍA RUIZ ROMERO, soprano
PETRICĂ ARITON ILIUȚĂ, barítono

Programa

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
UN RÉQUIEM ALEMÁN "EIN DEUTSCHES REQUIEM" op.45 (1869)
Adaptación para solistas, coro, dos pianos y timbales de Heinrich Poos

(duración aproximada 75 minutos)

1. CORO: "Selig sind, die da Leid tragen" "*Bienaventurados los que sufren" (9:24)*
2. CORO: "Denn alles Fleisch, es ist wie Gras" "*Porque toda carne es como la hierba" (14:16)*
3. BARÍTONO y CORO: "Herr, lehre doch mich" "*Señor, enséñame" (8:55)*
4. CORO: "Wie lieblich sind deine Wohnungen" "*Cuán deliciosas son tus moradas" (5:28)*
5. SOPRANO y CORO: „"Ihr habt nun Traurigkeit" "*Ahora estáis tristes" (6:35)*
6. BARÍTONO y CORO: "Denn wir haben hie keine bleibende Statt" "*Puesto que aquí no tenemos una morada permanente" (10:42)*
7. CORO: "Selig sind die Toten" *"Bienaventurados son los difuntos" (10:07)*

Notas al programa

Brahms, ante el éxito de su obra, realizó en 1869 una versión para piano a cuatro manos, estrenada en la residencia de los Thompson, en Londres en 1871, con el objetivo de que las sociedades corales y los coros amateurs de la época tuvieran más fácil poder interpretarla. Se han realizado varias versiones posteriores como la que hoy presentamos-dos pianos y timbales- que consideramos muy apropiada al espacio escénico del Auditorio de Zaragoza y a un coro sinfónico como el Orfeón Pamplonés, y que se interpretará por primera vez en Zaragoza.

EL RÉQUIEM ALEMÁN

Un Réquiem Alemán sobre textos de las sagradas escrituras, es el título completo de esta obra, que Johannes Brahms escribió entre 1866 y 1868 para orquesta, coro, soprano y barítono solistas. Obra de larga gestación. Brahms comienza a escribir su sonata en re menor en 1847.Cuando trabaja en Detmold entre 1857 y 1860 pensó en utilizar los materiales de la sonata en una sinfonía pero finalmente los utilizó como material de su primer concierto para piano en re menor (1859). Aquellos materiales se convirtieron finalmente en el segundo movimiento del Réquiem Alemán. Brahms profundizó en sus estudios de contrapunto y en la música vocal de Palestrina, Schütz, Handel y Bach. Entre 1856 dirige un coro femenino en Hamburgo y en 1863 es nombrado director de la Vienna Singakademie. Son años en los que compone su Ave María y Begräbnisgesang (1858) – está última, obra que adelanta el carácter y ciertos rasgos de su Réquiem- Marienlieder y Salmo XIII (1859) los dos motetes op.29 y el Coro op.30, ambos de 1860. Todas obras corales que son la preparación técnica y expresiva idónea para afrontar la que será su gran obra sinfónico-coral.

Los primeros bocetos del Réquiem Alemán son de 1861, quinto aniversario de la muerte de Robert Schumann, su gran mentor. Se considera que la muerte de la madre de Brahms en 1865 fue la que desencadenó la gestación definitiva de la obra en 1866, en su primera versión: 3 movimientos, estrenados en Viena el 1 de diciembre de 1868. El 10 de abril de 1868 se estrena en Bremen la obra con 6 movimientos bajo la dirección de Brahms. Y el 18 de febrero de 1869, después de una primera presentación de la obra en Viena con piano y doce cantores de coro, se estrena en la Gewandhaus de Leipzig la versión definitiva con el añadido del quinto movimiento que Brahms ya había estrenado como obra de concierto para piano y soprano en Zürich el 12 de Septiembre de 1868.

No se trata de una misa de Réquiem latina ni tiene sentido litúrgico. Los textos están elegidos libremente por Brahms de la Biblia Alemana traducida por Lutero -de ahí su nombre de Requiem Alemán-. Utiliza textos de los salmos (125, 38), Isaías, Epístolas de San Pedro, Santiago y San Pablo, y el Apocalipsis. Brahms realiza una reflexión sobre la vida y la muerte: Nos habla de la resignación de los vivos y la paz de los muertos con un mensaje de consuelo.

Musicalmente contiene influencias de autores alemanes como Schütz y Bach, que se aprecia en este réquiem de carácter “arcaico” por la utilización de procedimientos contrapuntísticos que tienen su máximo exponente en las fugas finales de los números 3 y 6, ambas de construcción ejemplar y del final del número 2, que sin ser una fuga tiene un carácter imitativo.

Musicalmente hay dos motivos generadores de la obra. Según Gardner y Musgrave, el material temático principal de los siete movimientos surge de la melodía del coral Luterano Wer nur den lieben Gott. Además G. Scarabino habla de un segundo motivo generador original de Brahms, al cual este autor asigna la representación simbólica de la redención. Son motivos que con variaciones alimentan la obra y la dotan de una unidad. Demuestran la destreza compositiva de Brahms, que impulso a Arnold Schömberg a escribir su ensayo Brahms, el progresivo.

Se trata, en palabras de muchos críticos, de un “perfecto encuentro entre la música y los textos”.

Biografías

ORFEÓN PAMPLONÉS uno de los grandes coros sinfónicos de la actualidad, y uno de los más prestigiosos. Fundado en 1865 en Pamplona, ha estrenado en España grandes obras como la Octava Sinfonía de Mahler (1970), además de acometer hitos como ser el primer coro español en actuar en Carnegie Hall (2010), London BBC Proms (2015) o las Noches Blancas de San Petersburgo (2018).

Además de su actividad sinfónica, realiza conciertos en otros formatos, a capella o con acompañamiento de piano, órgano o grupo instrumental. Fruto de un fuerte compromiso con su tierra, fomenta la recuperación, estreno e interpretación de obras de autores navarros.

Ha sido galardonado con las Medallas de Oro de Pamplona y Navarra, la Corbata de Alfonso X el Sabio, el Premio Príncipe de Viana a la Cultura y las Medallas de Plata y Oro al Mérito de las Bellas Artes.

Ha actuado en los últimos diez años con la Orquesta del Teatro Mariinsky, Orquesta Filarmónica de San Petersburgo, New York Philharmonic, London Philharmonic, BBC Philharmonic, la mayoría de las orquestas españolas y las orquestas francesas de Toulouse, Burdeos, Lyon y Montecarlo.

El Orfeón Pamplonés vuelve al Auditorio de Zaragoza, donde el pasado mes de diciembre interpretó *Goyescas,* de Granados, junto a la Orquesta Reino de Aragón. De cara a la temporada 22-23, el coro interpretará Carmina Burana, de Orff, en el Palacio Euskalduna, junto a la Banda Municipal de Bilbao, compartirá escenario con el Mariachi Vargas en Kursaal y en Baluarte e interpretará la Novena Sinfonía de Beethoven junto a Juanjo Mena, director de Honor del Orfeón, con la Orquesta Sinfónica de Navarra. Con esta última y su titular, Perry So, interpretará Das Paradies und die Peri de R. Schumann. Actuará además con la Orquesta Sinfónica de Bilbao interpretando el Réquiem de Mozart bajo la batuta del afamado maestro japonés Masaaki Suzuki, y ofrecerá la Schöpfungsmesse, de F.J. Haydn, con la prestigiosa Orquesta del Siglo XVIII, con sede en Amsterdam, dentro de la programación de Fundación Baluarte. Cerrará temporada con la Orquesta y Coro Nacional, el Coro de la Comunidad de Madrid y el Orfeón Donostiarra, llevando la Octava Sinfonía de Mahler al Auditorio Nacional de Madrid.

IGOR IJURRA, director. Es uno de los directores de coro de referencia en España. Desde que asumió la titularidad del Orfeón Pamplonés en 2005, Igor Ijurra ha situado a esta formación en un lugar de privilegio en el panorama internacional.

Con una amplia formación musical y humanística - Ijurra es titulado superior en dirección de Coros por MUSIKENE, titulado en Canto y solfeo por el Conservatorio Pablo Sarasate, además de licenciado en derecho por la Universidad de Navarra-, se ha formado con prestigiosos directores de coro y orquesta como Juanjo Mena, Philip Ledger, Johan Duijck, Javi Busto, Peter Erdey, Gabriel Baltes, Donato Renzetti, Massimiliano Caldi, Kenneth Kiesler o Manuel Hernández Silva.

Ha sido invitado a dirigir el Coro de RTVE, Coro Nacional, Coro de la Comunidad de Madrid, Coral de Cámara de Pamplona, Orquesta Filarmónica de Málaga, Orquesta Sinfónica de Bankia o la Orquesta Sinfónica de Navarra. Fue director titular de la Coral de Etxarri Aranatz (1992-2022) y del Coro de Voces Graves de Pamplona (2003-2007).

Imparte cursos de dirección, talleres musicales, y participa regularmente como conferenciante, jurado de concursos corales y de composición. Es divulgador de la obra del compositor Lorenzo Ondarra y académico correspondiente de JAKIUNDE, academia vasco-navarra de las ciencias, artes y las letras.

FILARMÓNICA DE ZARAGOZA
Telf. **611 24 89 35** SMS y WhatsApp - llamadas de 4 a 8 de la tarde
filarmonica@filarmonicazaragoza.com
www.filarmonicazaragoza.com

AUDITORIO PALACIO DE CONGRESOS ZARAGOZA
Fundación iberCaja
HERALDO DE ARAGON
AGREDA AUTOMOVIL
Universidad Zaragoza
universidad SANJORGE GRUPO SANVALERO
PALAFOX HOTELES
fnac www.fnac.es

Johannes Brahms (1833-1897)
EIN DEUTSCHES REQUIEM / UN RÉQUIEM ALEMÁN (1866-1868)

textos

I.-
Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet werden.
(*Matthäus 5.4*)

Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen
und tragen edlen Samen
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.
(*Psalm 126, 5 und 6*)

I.-
Bienaventurados los que padecen,
pues ellos serán consolados.
(Mateo 5.4)

Los que siembran con lágrimas,
recogerán con alegría.
Se han ido y lloran,
y portan la noble simiente,
y retornan con júbilo,
y traen sus gavillas.
(*Salmo 125, 5 y 6*)

II.-
Denn alles Fleisch,
es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.
(*1. Petrus 1, 24*)

So seid nun geduldig, liebe Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn.
Siehe, ein Achermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde
und ist geduldig darüber,
bis er empfahe den Morgenregen
und Abendregen.
So seid geduldig.
(*Jakobus 5, 7*)

Denn alles Fleisch,
es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.
Aber des Herrn Wort

II.-
Entonces toda la carne,
es como la hierba
y todo el esplendor del hombre
es como la flor de los prados.
La hierba está seca
y la flor está marchita.
(*Primera epístola de S. Pedro 1, 24*)

Así, amados hermanos, sed pacientes
y esperad la venida del Señor.
Mirad al campesino que aguarda
el fruto precioso de la tierra
y espera paciente
la llegada de la lluvia
del otoño y la primavera.
Así, sed pacientes.
(*Epístola de Santiago 5, 7*)

Entonces toda la carne,
es como la hierba
y todo el esplendor del hombre
es como la flor de los prados.
La hierba está seca
y la flor está marchita.
Pero la palabra del Señor

bleibet in Ewigkeit.
(1. Petrus 1, 24 und 25)

Die Erlöseten des Herrn
werden wiederkommen
und gen Zion kommen mit Jauchzen;
Freude, ewige Freude,
wird über ihrem Haupte sein;
Freude und Wonne
werden sie ergreifen,
und Schmerz und Seufzen
wird weg müssen.
(*Jesaja 35, 10*)

III.-
Herr, lehre doch mich,
daß ein Ende mit mir haben muß
und mein Leben ein Ziel hat
und ich davon muß.
Siehe, meine Tage sind
einer Hand breit vor Dir,
und mein Leben ist wie
nichts vor Dir.

Ach,
wie gar nichts sind alle Menschen,
die doch so sicher leben.
Sie gehen daher wie ein Schemen
und machen ihnen viel
vergebliche Unruhe;
sie sammeln und wissen nicht,
wer es kriegen wird.
Nun Herr,
wess soll ich mich trösten?
Ich hoffe auf Dich.
(*Psalm 39, 5-8*)

Der Gerechten Seelen
sind in Gottes Hand
und keine Qual rühret sie an.
(*Weisheit Salomos 3, 1*)

IV.-
Wie lieblich sind Deine Wohnungen,
Herr Zebaoth!

perdura eternamente.
(*Primera epístola S. Pedro 1,24,25*)

Los que han de ser salvados
por el Señor retornarán
y vendrán jubilosos hacia Sión;
La alegría, la alegría eterna,
reinará sobre ellos.
La alegría y el gozo
se apoderarán de ellos,
y el dolor y el llanto
desaparecerán.
(*Isaias 35, 10*)

III.-
Revélame, por tanto, Señor,
que mis días deben tener un final,
que mi vida tiene un destino
y que me debo a él.
¡Mira!, en tu presencia, mis días son
como la palma de tu mano,
y mi vida, ante ti,
no es nada.

¡Ah!,
todos los hombres son apenas nada
y, sin embargo,
viven tan seguros.
Desaparecen como una sombra
y en vano se agitan;
Acumulan riquezas sin saber
a quién aprovecharán.
Y ahora Señor,
¿qué podrá consolarme?
En ti deposito mi esperanza.
(*Salmo 38, 5-8*)

Las almas de los justos
están en las manos del Señor
y ninguna pena podrá perturbarlas.
(*Sabiduría 3, 1*)

IV.-
Qué dulces son tus moradas,
¡Señor de los ejércitos!.

Meine Seele verlanget
und sehnet sich
nach den Vorhöfen des Herrn;
Mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.
Wohl denen,
die in Deinem Hause wohnen,
die loben Dich immerdar.
(*Psalm 84, 2, 3 und 5*)

Mi alma se desespera
y suspira
por las cortes celestiales;
Mi cuerpo y mi alma
se alegran del Dios vivo.
Bienaventurados
los que habitan tus moradas,
que te alaban por siempre.
(*Salmo 83, 2, 3 y 5*)

V.-
Ihr habt nun Traurigkeit;
aber ich will euch wiedersehen,
und euer Herz soll sich freuen,
und eure Freude soll niemand
von euch nemmen.
(*Johannes 16, 22*)

V.-
Ahora estáis afligidos;
Pero yo os volveré a ver,
vuestro corazón se regocijará
y nada podrá privaros
de vuestro gozo.
(*San Juan 16, 22-23a*)

Ich will euch trösten,
wie einen seine Mutter tröstet.
(*Jesaja 66, 13*)

Os consolaré,
como una madre consuela a su hijo.
(*Isaias 66, 13*)

Sehet mich an:
Ich habe eine kleine Zeit
Mühe und Arbeit gehabt
und habe großen Trost gefunden.
(*Jesus Sirach 51, 35*)

Mírame:
Qué escaso tiempo de fatigas
y trabajos he vivido
y he hallado un gran consuelo.
(*Siracide o Eclesiástico 51, 27*)

VI.-
Denn wir haben hie
keine bleibende Statt,
sondern die zukunftige suchen wir.
(*Hebräer 13, 14*)

VI.-
Pues no tenemos en la tierra
una morada permanente,
por ello buscamos la del porvenir.
(*Epístola a los hebreos 13, 14*)

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:
Wir werden nicht alle entschlafen,
wir werden aber alle
verwandelt werden;
und dasselbige plötzlich
in einem Augenblick
zu der Zeit der letzten Posaune.
Denn es wird die Posaune schallen,
und die Toten werden
auferstehen unverweslich;
und wir werden verwandelt werden.

Mirad, que os revelo un secreto:
ciertamente, no moriremos todos,
pero todos seremos transformados;
En un instante,
en un abrir y cerrar de ojos,
a los acordes de la última trompeta.
Puesto que se escuchará la trompeta
y los muertos
resucitarán incorruptos;
Y nosotros seremos transformados.
Entonces se cumplirá lo escrito:

Dann wird erfüllet werden das Wort,
das geschrieben steht:
Der Tod ist verschlungen
in den Sieg.
Tod, wo ist dein Stachel!
Hölle, wo ist dein Sieg!
(Korinther 15, 51 und 52,
54 und 55)

la muerte quedará cautiva
en la victoria.
Muerte,
¿dónde está tu espina?
Infiernos,
¿dónde está vuestra victoria?
(*Primera epístola a los Corintios*
15, 51 y 52, 54 y 55)

Herr, Du bist würdig
zu nehmen Preis un Ehre und Kraft,
denn Du hast alle Dinge erschaffen,
und durch Deinen Willen
haben sie das Wesen
und sind geschlaffen.
(*Offenbarung Johannes 4, 11*)

Señor, Tú eres digno
de recibir alabanza, honor y poder,
porque Tú eres el creador
de todas las cosas,
y por tu voluntad
son y han sido creadas.
(*Apocalipsis 4, 11*)

VII.-
Selig sind die Toten,
Die in dem Herrn sterben,
von nun an.
Ja, der Geist spricht,
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;
denn ihre Werke folgen ihnen nach.
(*Offenbarung Johannes 14, 13*)

VII.-
Bienaventurados los muertos
que mueren en el Señor.
Sí,
el espíritu dice
que reposa de sus fatigas,
porque sus obras van tras él.
(*Apocalipsis 14, 13*)

FILARMÓNICA DE ZARAGOZA
Telf. **611 24 89 35**
SMS y WhatsApp - llamadas de 4 a 8 de la tarde
Mail. filarmonica@filarmonicazaragoza.com
www.filarmonicazaragoza.com